

外国文学名著少年读本

莎士比亚历史剧故事



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [英国] 莎士比亚



安徽少年儿童出版社



莎士比亚历史剧故事

原著 [英国] 莎士比亚

改写 刘方冰

【故事简介】

本书选了莎士比亚历史剧中最有代表性的几个故事。亨利四世夺得王位后，为平叛耗尽了毕生精力；年少时与流氓为伍，登基后一改前非的亨利五世，屡建奇勋，成为一代名君；奇丑无比、残忍成性、野心勃勃、勇敢果断的暴君理查三世，最终在民众反抗的烈火中丧命。这些君主和他们的臣民们一起，为我们演出了五百年前英国封建时期社会的一幕幕悲喜剧。

安徽少儿出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.

合肥:安徽少年儿童出版社,2001.8

ISBN 7-5397-1953-2

I.外... II.唐... III.文学—作品—世界—少年
读物 IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划:刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻
装帧设计:欧阳春

主 编:唐建清
责任编辑:张峻
插 图:冯广东

10256/20
安徽少年儿童出版社出版
(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷

定价:6.00元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



莎士比亚(1564-1616)是英国文艺复兴时期的天才剧作家。他的创作(人们称之为“莎剧”)历来受到人们的推崇,也哺育滋养了一代

又一代艺术家。他一共创作了37部剧本,包括历史剧、喜剧、悲剧和传奇剧。在本丛书中我们分别推出了《莎士比亚喜剧故事》、《莎士比亚悲剧故事》和《莎士比亚历史剧故事》三种。

莎士比亚先后共创作了10部历史剧。这些历史剧大多取材13-15世纪英国历史,尤其以英法百年战争(1337-1453)和英国王室的“玫瑰战争”(1455-1485)为背景,通过一系列广阔宏大的艺术画面,形象地反映了英国封建秩序逐渐瓦解的历史进程。本书选了莎士比亚的3部重要的历史剧:《亨利四世》(上、下)、《亨利五世》和《理查三世》。

这些作品鲜明地表达了作者的政治观点和社会理想:反对内战,拥护统一,关心民族命运,祈求国泰民安。莎士比亚认为,封建割据,贵族间的纠纷,尤其是王室内部分为争夺王位而发生的血腥战乱,是造成国家长期动荡不安、人民流离失所的

祸根。因而，他主张强有力的君主统治，实现国家的统一和富强。同时，他还谴责昏庸无道、残暴不仁或软弱无能的国王，塑造强悍而又开明的理想君主的形象。

《亨利四世》写北方一些贵族勾结教会势力和外族军队，向代表王权的亨利四世宣战，妄图推翻王权，分而据之。这既是国王与诸侯的冲突，又是统一与分裂的冲突。最后叛乱被平息，王权进一步巩固。这是历史趋势和民心的体现。作品谴责了封建贵族的叛乱，歌颂了亨利四世维护国家统一的历史功绩。

《亨利五世》塑造了一个理想君主的形象：亨利五世当太子时，混迹于下层社会，无所作为，后来在平叛斗争中，他表现出色，立下战功，以实际行动改变了人们对他的看法，显示了他的优良品质。即位后，他心系社稷，执法严明，体察下情，宽宏大度。对内维护统一，对外战胜强敌，深得民众爱戴。

《理查三世》刻画了一个野心勃勃、虚伪狡诈、心狠手辣、残酷无情的暴君形象。他为了谋取王位，先后用血腥手段除掉了六个继承人。他谁也不

爱，谁也不信，滥杀无辜，甚至作恶取乐。多行不义必自毙。最后他众叛亲离，终于被讨伐暴君的军队所杀。

目 录

亨利四世(上篇)1

亨利四世(下篇)28

亨利五世54

理查三世84



亨利四世



外國文學名著叢書

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DUBEN

亨利四世（上篇）





亨利四世

外国文学名著丛书

WANG GUO WENXUE MINGZHU SHAOJIAN DUBEN

2



波林勃洛克利用自身在民众中的威望，逼迫理查二世交出了王位，成为英国国王亨利四世。但是，之后由于他的手下人杀了囚禁中的理查王，而且理查的合法王位继承人应该是年轻的爱德蒙·摩提默，所以他的名号被罩上了不合法的阴影，使他即位之初寝食难安，好在他戴上王冠符合民意，因此他决心通过政绩来进一步赢得民心，以巩固已经到手的王权。

亨利王扩大了议会的权力，实际上也就是扩大了平民百姓的权力。议会取消了贵族们的一些特权，引起了贵族们对亨利王的不满，这其中包括曾为他登基立下大功的诺森伯兰伯爵。

亨利王为了转移国内的矛盾，准备发动一场圣战，把异教徒从基督的圣地上赶出去。可是，正当议会讨论这事时，国内出现了叛乱。叛军首领是威尔士的奥温·葛兰道厄，他是理查二世时期的一个候补骑士，他因为理查的死和不满自身的利益受侵害而发动了叛乱。叛军打败了摩提默领导的



海瑞福德郡的抵抗力量，杀掉了一千多名士兵，掳走了摩提默。

叛乱不是好事，但掳走了摩提默，对亨利王来说，未必不是一件值得庆幸的事，那个人可是理查王的合法继承人啊。

未容亨利王多想，又传来诺森伯兰的儿子亨利·潘西(又叫哈利·霍茨波)战胜苏格兰的入侵者道格拉斯的消息。在霍美敦的这一仗，苏格兰人损失了一万人马，被俘的人中有五位声名显赫的伯爵，侥幸逃生的道格拉斯本人也被打瞎了一只眼睛。这样的赫赫战果本当令人高兴，但亨利却高兴不起来。因为这一仗使本来已经高得让他深感不安的潘西一家的威望更高了，这个家族在北方的势力也必然膨胀。而且，这件事也让他心生妒嫉。

诺森伯兰伯爵的这个儿子威猛无比，英名远扬；而他的儿子、太子哈利亲王却逃避荣誉，整天与流氓为伍，与霍茨波相比，真是相差千里。他真希望这两人的形象能调换一下，他也就不怕王位后继无人了。

更让亨利王闹心的事还在后头。那霍茨波因战功而骄狂，竟然连他也不放在眼里。他派人去要战俘，这小子却向他提出条件，说只有皇家出钱赎回被葛兰道厄俘去的他的内弟摩提默，他才会把



亨利四世

外国文学名著丛书

WANG GUO WEN XUE ZHU SHU SHAO NIAN DUBEN

俘虏交给朝廷。而事实是不可能的，亨利可以花钱去赎世界上任何一个人，绝不愿意去赎摩提默。撇开亨利内心的隐痛不谈，据说那摩提默已成了葛兰道厄的女婿，真是如此，赎他更没有必要了。照亨利的猜测，说不定那些死难的将士就是被摩提默出卖的呢。对霍茨波的公然抗命，亨利很是生气，命令他和他的父亲诺森伯兰、叔父华斯特来当面解释清楚。自然，出了这么多事，亨利王不得不把远征耶路撒冷的计划搁置一边了。

霍茨波和他的父亲、叔父应召来到了王宫。他们早就对国王心怀不满，来了也不准备妥协。他们觉得自家够强大的了，亨利奈何不了，因此见到他举止毫不谦恭。双方的冲突避免不了了。亨利忍住愤怒，斥责道：“对于侮辱，我总是默忍，你们便以为我软弱可欺，竟然放肆到这等地步。看来，我只能对你们摆出我的君主的威严了。”

华斯特满不在乎，回敬道：“陛下，我不知道我们家的人犯了什么大不敬的重罪，要忍受您谴责的严威？陛下能有今天，我们也曾出过不少力的。”

“华斯特，你下去吧，我已看到你的眼睛里闪烁着奸谋和反抗的凶光。你当着我的面这样大胆而专横，我领教了。请便吧，有事我会叫你。”见





此情景，诺森伯兰忙上前为儿子开脱，说认为他儿子抗命，不是误会，就是有人恶意中伤。霍茨波也辩称，说在战事刚完，他极度疲乏，加上看不惯使臣阴阳怪气的德性的情况下，才说了气话的，请陛下不要怀疑他的耿耿忠心。

亨利直截了当地指出，事实是他们到现在还拒交战俘。同时他说出了对摩提默的判断，强调让他用国库的钱去赎一个叛徒办不到。

霍茨波听了很是不满，火气很大地为摩提默辩护，认为他对陛下忠心耿耿，在战场上出生入死，不应当受到莫须有的叛徒的罪名诽谤。

亨利对这家伙的辩护嗤之以鼻，坚持己见，警告他们父子，一味抗命不交战俘，当心后悔，然后拂袖而去。

霍茨波气得暴跳如雷，冲着亨利的背影嚷道：“即使魔鬼来向我大声咆哮，索取这些俘虏，我也不会把他们交出去！”要不是他父亲和正好又进这屋子来的叔父拉住他，他准要追上亨利再理论一番。

老奸巨猾的华斯特告诉侄儿，难怪亨利容不得摩提默，因为那可是理查王去世前定下的合法王位继承人。

霍茨波一听恍然大悟，忍不住破口大骂亨利





亨利四世

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE ZHU MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

6

真是个害人虫，怪他的父辈干吗要扶植这样一位忘恩负义的小人。一家人都同时感受到了来自亨利王的威胁，一合计决定干脆起兵造反算了。华斯特把酝酿已久的叛乱计划告诉了父子俩。他叫霍茨波把苏格兰的俘虏不要一点赎金地还给道格拉斯，以换取道格拉斯和他们结成反亨利的联盟；让诺森伯兰去拜访受众人敬爱的约克大主教，请他也加入叛乱的行列；因为约克大主教的兄弟是被亨利杀死的，他一直俟机复仇；他华斯特则亲自去说服威尔士的葛兰道厄和摩提默也一同参与进来。这样加上他们自己，四方力量汇成的洪流足可以把亨利吞没。霍茨波和他的父亲对这个计策赞不绝口，立即分头去做准备。

年轻的哈利亲王确实不务正业，整天和一些不三不四的人混在一起。他最宠爱的一位朋友叫约翰·福斯塔夫，这是个年纪很大，臭名远扬的大胖子骑士。老家伙生就一副流氓相，过着放荡的生活，到处骗吃骗喝；但也是个没心没肺的人，心胸很开阔，既嘲笑一切，也乐意贡献出自己那张肥嘟嘟的大胖脸和圆滚滚的大肚子给大家当笑料；他的无所顾忌的笑声传到哪家小酒馆，哪家小酒馆的吃客便会被他感染。这也许就是他能吸引住哈



利亲王的缘故吧。

哈利常和福斯塔夫一同找些小坏事干干，制造点乐趣，实在无所事事时就坐下来喝酒。这会儿老家伙又端起了酒杯，哈利则懒洋洋地倚靠在墙上，两人有一搭没一搭地互相用尖刻的语言损对方。

福斯塔夫问：“哈尔，什么时候了，孩子？”

“见鬼，你还会关心时间？”亲王觉得好笑，“除非每一点钟是一杯白葡萄酒，每一分钟是一只阉鸡，或者太阳是一个风流热情的姑娘，否则我搞不懂你干吗要问起时间。”

“真让你说中我的心病啦，哈尔。夜晚确实是我们这些靠偷盗过日子的人的天下。乖孩子，等你当了国王，千万别绞死一个小偷，因为我们的行为可是月亮女神许可的。”

“不，我让你上绞架。”

“那是让我当审判官了？我保准威风十足。”

“你现在就判错了。我是说让你去吊死那些贼，做个难得的刽子手。”

“好，哈尔，更好。与其在宫里奔走，不如当个刽子手。哈哈。”福斯塔夫颤动着肚皮大笑，“奔走有什么劲？等着讨赏吗？”

“不，等衣裳。一当刽子手，衣裳就得肥了。”





说完这话，福斯塔夫一皱眉头，“他妈的，我简直像一只老猫一样闷闷不乐。前天我碰到一个老大臣在大街上骂你，我没理他。”

“很好。因为智慧在大街上高呼，谁也不会理他的声音。”亲王满不在乎。

“哎哟！你满口都是些该死的格言成语，哪怕是圣人也会被你引诱坏的。我受你的毒害太深了，愿上帝宽恕你！”

福斯塔夫猛喝一口酒，抹一抹大嘴巴：“在没认识你之前，哈尔，我啥都不懂，纯洁得很，可现在，说句老实话，我简直比一个坏蛋好不了多少。我得放弃这种生活，一定。上帝在上，要是我再不悔过自新，我就是个恶徒，一个基督教的罪人，什么国王的儿子都不能保佑我免受天谴。”

“杰克，我们明天找个地方抢些钱来？”亲王亲昵地逗福斯塔夫。

“他妈的！随你的便，孩子，我一准参加，不然你就骂我是坏人，当场揭去我的脸皮好啦。”“好一个悔过自新！刚才还祷告不停，转眼又打算做贼了。真有你的。”亲王嘲笑道。

正说着，他们的朋友波因斯来了。他带来一个消息，强盗盖兹希尔已打听到有几个人带着很多钱将在明天凌晨四点经过盖兹山，问大家有没有